



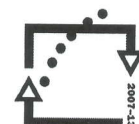
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### Výzva k podání nabídek

(pro účely uveřejnění na [www.msmt.cz](http://www.msmt.cz) nebo www stránkách krajů)

<b>Číslo zakázky</b> (bude doplněno MŠMT v případě IP, v případě GP ZS) <sup>1</sup>	AMP_01/2013
<b>Název programu:</b>	Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost
<b>Registrační číslo projektu</b>	<b>CZ.1.07/2.2.00/15.0399</b>
<b>Název projektu:</b>	Aplikace moderních přístupů výuky s ohledem na konkurenceschopnost cílových skupin
<b>Název zakázky:</b>	Výběrové řízení na překlad technického textu
<b>Předmět zakázky</b> (služba/dodávka/stavební práce) :	služba
<b>Datum vyhlášení zakázky:</b>	25. 1. 2013
<b>Název/ obchodní firma zadavatele:</b>	Západočeská univerzita v Plzni
<b>Sídlo zadavatele:</b>	Univerzitní 8, 306 14 Plzeň, Česká republika
<b>Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele, vč. kontaktních údajů</b> (telefon a emailová adresa)	Doc. PaedDr. Ilona MAURITZOVÁ Ph.D., Telefon: 377631010, Email: rektor@rek.zcu.cz
<b>IČ zadavatele:</b>	49777513
<b>DIČ zadavatele:</b>	CZ-49777513
<b>Kontaktní osoba zadavatele, vč. kontaktních údajů</b> (telefon a emailová adresa):	Ing. Jiří Hájek Ph.D. Telefon: 377638304 Email: hajek@kmm.zcu.cz
<b>Lhůta pro podávání nabídek</b> (data zahájení a ukončení příjmu, vč. času)	Příjem nabídek do 15. 2. 2013, 14.00 hodin poštou na adresu: Západočeská univerzita v Plzni, Univerzitní 8, Plzeň 306 14 (podatelna – úřední hodiny 8:00 – 14:00 hod.)
<b>Popis předmětu zakázky:</b>	Předmětem zakázky je překlad technického textu z českého do anglického jazyka v rozsahu 1000 stran. Jedná se o překlad souboru přednášek (prezentací) pro výuku. Ukázka české verze pro překlad je uvedena v <b>příloze č. 4</b> . K překladu bude poskytnut odborný anglický výkladový slovník (oblast materiálového inženýrství). Ukázka strany ze slovníku je v <b>příloze č. 5</b> .
<b>Předpokládaná hodnota zakázky v Kč<sup>2</sup>:</b>	316 000,- Kč (400 000,- Kč s DPH) Předpokládaná hodnota zakázky je hodnotou maximální a nepřekročitelnou. V případě, že uchazeč nabídne cenu vyšší

<sup>1</sup> Číslo zakázky bude doplněno MŠMT/ZS před zveřejněním.

<sup>2</sup> Uveďte hodnotu zakázky bez DPH a v závorce s DPH.

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	než je předpokládaná hodnota zakázky, bude ze zadávacího řízení vyloučen pro nesplnění zadávacích podmínek uvedených v této výzvě.
<b>Typ zakázky<sup>3</sup></b>	Zakázka malého rozsahu. Zadavatel si vyhrazuje právo výběrové řízení do podpisu smlouvy s vybraným dodavatelem kdykoliv zrušit.
<b>Lhůta dodání</b> (zpracování zakázky)/ časový harmonogram plnění/ doba trvání zakázky	Služba bude realizována do 60 pracovních dní od předání textů k překladu.
<b>Místa dodání/převzetí nabídky:</b>	Poštou, kurýrní službou, osobním dodání na adresu: Západočeská univerzita v Plzni, Univerzitní 8, Plzeň 306 14
<b>Hodnotící kritéria:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nabídková cena - 100%</li> </ul> (nejvýhodnější nabídkou je nejnižší nabídková cena v Kč za normostranu – 1800 znaků včetně mezer)
<b>Požadavky na prokázání splnění základní a profesní kvalifikace dodavatele na základě zadávací dokumentace<sup>4</sup>:</b>	<p>Uchazeč prokazuje splnění základních kvalifikačních předpokladů předložením:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>čestného prohlášení</b> písm. a) až k) odst. 1 § 53 ZVZ. Uchazeč použije přílohu, která je uvedena v <b>příloze č.1</b> „Čestné prohlášení k prokázání základních kvalifikačních předpokladů“</li> </ul> <p>Profesní kvalifikační předpoklady prokáže dodavatel, který:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>predloží <b>výpis z obchodního rejstříku</b>, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán.</li> <li><b>doklad o oprávnění k podnikání</b> podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění.</li> <li>predloží <b>čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti</b> splnit předmětnou veřejnou zakázku. Uchazeč použije <b>přílohu č.2</b> této výzvy.</li> </ul>
<b>Požadavek na uvedení kontaktní osoby uchazeče:</b>	Uchazeč ve své nabídce uvede kontaktní osobu ve věci zakázky, její telefon a e-mailovou adresu.
<b>Požadavek na písemnou formu nabídky</b> (včetně požadavků na písemné zpracování smlouvy dodavatelem):	Nabídka musí být zadavateli podána v písemné formě. Požadavek na písemnou formu je považován za splněný tehdy, pokud je: <ul style="list-style-type: none"> <li>nabídka podána zadavateli v tištěné písemné formě v českém jazyce v zalepené obálce s označením „NEOTVÍRAT – VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ NA PŘEKLAD</li> </ul>

<sup>3</sup> Uveďte, zda se jedná o zakázku nadlimitní, podlimitní či malého rozsahu.

<sup>4</sup> Pokud je požadováno pro vybraný druh výběrového řízení dle hodnoty předpokládané ceny dodávky

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>TECHNICKÉHO TEXTU“</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• krycí list nabídky dle <b>přílohy č.3</b> výzvy podepsán osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče</li> <li>• všechny listy nabídky jsou pevně svázané včetně příloh</li> <li>• součástí nabídky je návrh smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče</li> <li>• nabídka podepsána osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče</li> </ul> <p>Návrh smlouvy musí obsahovat zejména smluvní strany, přesný předmět plnění, cenu za jednotlivé položky a cenu celkovou, která zahrnuje veškeré náklady spojené s plněním veřejné zakázky. Dále musí obsahovat platební podmínky, závazné termíny dodání a sankce za jejich porušení ze strany dodavatele, místa dodání, dobu poskytnuté záruky a povinnost dodavatele umožnit provedení kontroly dokladů souvisejících s plněním zakázky. V návrhu smlouvy bude uvedeno: Překlad je považovaný za uznaný pokud jej převezme odpovědný pracovník za ZČU v Plzni. Tímto pracovníkem je vedoucí projektu ing. Jiří Hájek Ph.D. Tento pracovník svým podpisem potvrdí dostatečnou kvalitu překladu.</p> <p>Každý dodavatel může podat pouze jednu písemnou nabídku. Variantní řešení není přípustné.</p>
<p><b>Povinnost uchovávat doklady a umožnit kontrolu:</b></p>	<p>Smlouva s vybraným dodavatelem musí zavazovat dodavatele, aby umožnil všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to do roku 2025.</p>
<p><b>Další podmínky pro plnění zakázky:*</b></p>	<p>Zadavatel nebude hradit uchazečům žádné náklady spojené se zpracováním a doručením nabídky.</p> <p>Nabídka musí obsahovat požadované dokumenty v tomto závazném pořadí:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) krycí list nabídky</li> <li>2) dokumenty k prokázání splnění základní a profesní kvalifikace dodavatele, ekonomické a finanční způsobilosti</li> <li>3) návrh smlouvy</li> <li>4) podrobná specifikace dodávané služby</li> </ol> <p>Uchazeč bude vyloučen z účasti na výběrovém řízení, pokud:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• nabídka nebude dodána v požadovaném termínu</li> <li>• nabídka nebude splňovat všechny požadavky na písemnou formu nabídky</li> <li>• nabídka nebude odpovídat specifikace dané výzvou</li> <li>• neprokáže některý z kvalifikačních předpokladů</li> </ul>

\*nepovinný údaj



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Podrobná specifikace údajů uvedených ve výzvě nebo další podmínky pro plnění zakázky jsou uvedeny také v samostatné zadávací dokumentaci.

Příloha č. 1 - Čestné prohlášení k prokázání základních kvalifikačních předpokladů

Příloha č. 2 – Čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti

Příloha č. 3 - Krycí list nabídky

Příloha č. 4 - Ukázka české verze pro překlad

Příloha č. 5 - Ukázka strany z odborného výkladového slovníku

***Vyplněný formulář a případnou zadávací dokumentaci ve formátu .doc (MS Word) zasílejte v případě individuálních projektů elektronicky na adresu [cera@msmt.cz](mailto:cera@msmt.cz) a v případě grantových projektů na emailovou adresu daného ZS (viz níže) a v předmětu uveďte "Zadávací řízení". Každé zadávací řízení musí být zasláno samostatným e-mailem.***

Výzva bude na [www.msmt.cz/www](http://www.msmt.cz/www) stránky ZS (v případě grantových projektů) uveřejněna nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne obdržení.

Kontaktní osoba pro případ doplnění formuláře před jeho uveřejněním na [www.msmt.cz/www](http://www.msmt.cz/www) stránky ZS.

Jméno:	Jiří
Příjmení:	Hájek
E-mail:	<a href="mailto:hajek@kmm.zcu.cz">hajek@kmm.zcu.cz</a>
Telefon:	377638304

## **Čestné prohlášení k prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů**

---

Prohlašuji tímto čestně, že:

- a) dodavatel, jeho statutární orgán nebo členové statutárního orgánu nebyli pravomocně odsouzeni pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizaci výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplacení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu;
- b) dodavatel, jeho statutární orgán nebo členové statutárního orgánu nebyli pravomocně odsouzeni pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání dodavatele podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu;
- c) dodavatel v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle zvláštního právního předpisu;
- d) vůči majetku dodavatele neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů;
- e) dodavatel není v likvidaci;
- f) dodavatel nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele;
- g) dodavatel nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele;
- h) dodavatel nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele;
- i) dodavatel nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 54 písm. d) zákona požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních právních předpisů; pokud dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost dodavatele, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby;
- j) dodavatel není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek a

- k) dodavateli nebyla v posledních 3 letech pravomocně uložena pokuta za umožnění výkonu nelegální práce podle zvláštního právního předpisu.

Dne .....

.....  
(Obchodní firma - osoba oprávněná  
jednat  
za uchazeče + podpis - doplní uchazeč)

Příloha č. 2

Název veřejné zakázky:

**Výběrové řízení na překlad technického textu**

Zadavatel:

Západočeská univerzita v Plzni

Sídlo:

Univerzitní 8, 306 14 Plzeň

IČ:

49777513

## **Čestné prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti**

---

Prohlašuji tímto čestně, že dodavatel [REDACTED],  
sídlem [REDACTED], je ve smyslu ustanovení § 50 odst. 1 písm.  
c) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění, ekonomicky a  
finančně způsobilý splnit shora uvedenou veřejnou zakázku.

Dne [REDACTED]

[REDACTED]  
Obchodní firma + osoba  
oprávněná jednat za uchazeče +  
podpis (*doplň uchazeč*)

# Krycí list nabídky

## ZÁKLADNÍ ÚDAJE:

**Název veřejné zakázky:** Výběrové řízení na překlad technického textu  
**Zadavatel:** Západočeská univerzita v Plzni  
**IČ:** 49777513  
**Adresa sídla:** Univerzitní 8, 306 14 Plzeň

**Osoby oprávněné za zadavatele jednat:** Doc. PaedDr. Ilona MAURITZOVÁ Ph.D.,

**Uchazeč:** .....

**Adresa:** .....

**IČ:** .....

**DIČ:** .....

**Osoba oprávněná jednat za uchazeče:** .....

**Bank.spojení:** .....

**Osoby zmocněné k zastupování:** .....

	Cena v Kč bez DPH	DPH	Cena v Kč včetně DPH
Celková nabídková cena			

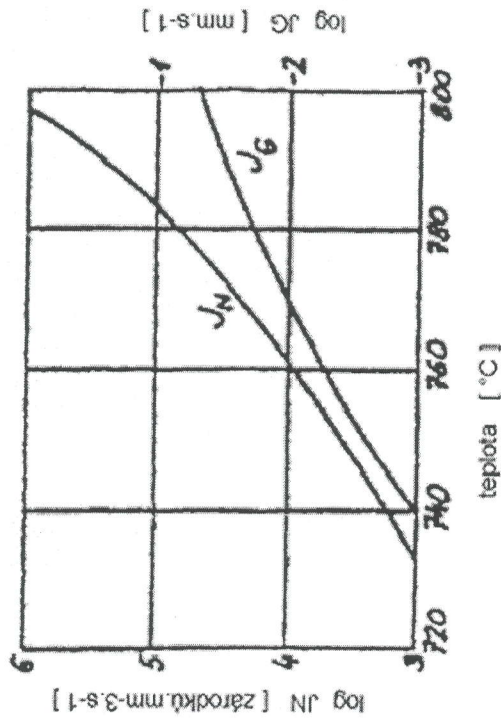
Dne .....

.....  
Obchodní firma – podpis  
oprávněné osoby (doplňuje  
uchazeč)

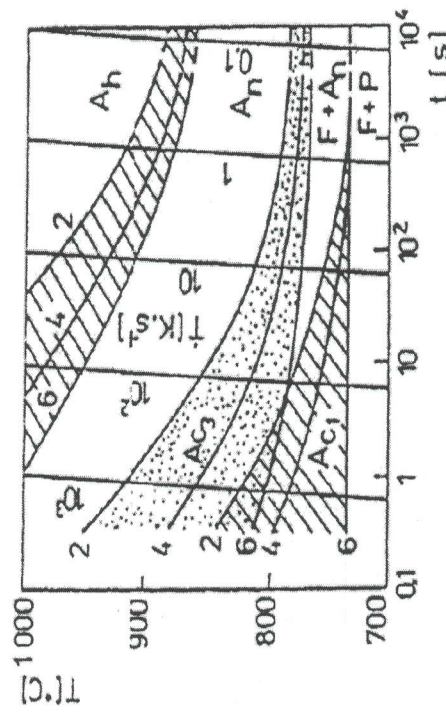


# 5.1 Austenitizace

- Celková rychlost
  - Rychlost nukleace  $J_N$  a rychlost růstu  $J_G$
  - Závislost na teplotě
  - Velikost zrna bude tím menší čím vyšší aust. teplota (okamžik ukončení austenitizace), dále růst
- Závislost na disperzitě f-p. struktury
- Velká délka mezif. Rozhraní = vysoká rychlost  $J_N$
- Vliv jemného zrna
- Homogenizace závisí na oceli
- Uhlíkové x legované (nutné odstranění heterogenity) – rychlost difuze většiny legur je nižší než uhlíku

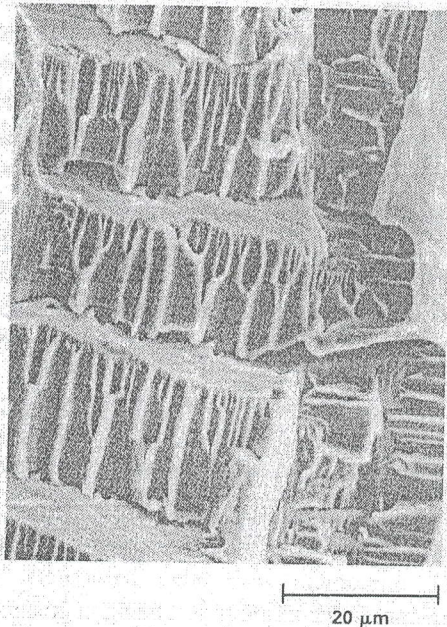


Obr. 5.2: Závislost rychlosti nukleace  $J_N$  a rychlosti růstu  $J_G$  na teplotě austenitizace



Obr. 5.3: Diagram anizotermické austenitizace nízkolegované oceli typu 3Cr1Mo / výchozí struktura: 2-globulární perlit, 4-sorbit, 6-martenzit; austenit: homogenní  $A_h$ , nehomogenní  $A_h'$

FIG. 192

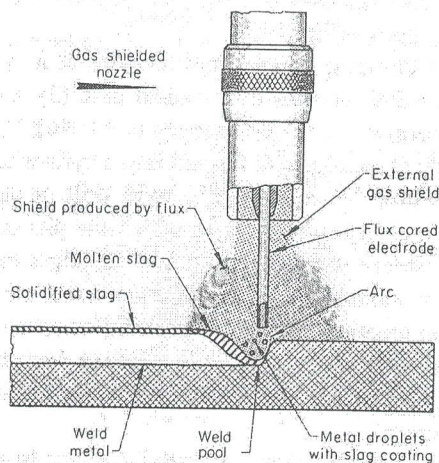


*Flutes and cleavage planes in a titanium alloy that failed by stress-corrosion cracking*

Fluxing of the melt facilitates the agglomeration and separation of such undesirable constituents from the melt. It is also used as a protective covering for certain molten metal baths. Lime or limestone is generally used to remove sand, as in iron smelting; sand, to remove iron oxide in copper refining. (2) In brazing, cutting, soldering, or welding, material used to prevent the formation of, or to dissolve and facilitate removal of, oxides and other undesirable substances.

**flux cored arc welding (FCAW).** An arc welding process that joins metal by heating them with an arc between a

FIG. 193



*Schematic of the flux cored arc welding process*

continuous tubular filler-metal electrode and the work (Fig. 193). Shielding is provided by a flux contained within the consumable tubular electrode. Additional shielding may or may not be obtained from an externally supplied gas or gas mixture. See also *electrogas welding*.

**flux cored electrode.** A composite filler metal electrode consisting of a metal tube or other hollow configuration containing ingredients to provide such functions as shielding atmosphere, deoxidation, arc stabilization, and slag formation. Alloying materials may be included in the core. External shielding may or may not be used.

**flux cover.** In metal bath dip brazing and dip soldering, a cover of *flux* over the molten filler metal bath.

**flux density.** In magnetism, the number of *flux lines* per unit area passing through a cross section at right angles. It is given by  $B = \mu H$ , where  $\mu$  and  $H$  are permeability and magnetic-field intensity, respectively.

**flux lines.** Imaginary lines used as a means of explaining the behavior of magnetic and other fields. Their concept is based on the pattern of lines produced when magnetic particles are sprinkled over a permanent magnet. Sometimes called magnetic lines of force.

**flux oxygen cutting.** Oxygen cutting with the aid of a flux.

**flux solder connection.** A solder joint characterized by entrapped flux that often causes high electrical resistance in an electronic component.

**fly ash.** A finely divided siliceous material formed during the combustion of coal, coke, or other solid fuels.

**fly cutting.** Cutting with a single-tooth milling cutter.

**flying shear.** A machine for cutting continuous rolled products to length that does not require a halt in rolling, but rather moves along the runout table at the same speed as the product while performing the cutting, and then returns to the starting point in time to cut the next piece.

**foamed plastics.** Resins in sponge form, flexible or rigid, with cells closed or interconnected and density over a range from that of the solid parent resin to  $0.030 \text{ g/cm}^3$ . Compressive strength of rigid foams is fair, making them useful as core materials for *sandwich constructions*. Also, chemical cellular plastics, the structures of which are produced by gases generated from the chemical interaction of their constituents. See also *expandable plastics*.

**foaming.** In tribology, the production and coalescence of gas bubbles on a liquid lubricant surface.

**foaming agent.** Chemicals added to plastics and rubbers that generate inert gases, such as nitrogen, upon heating, causing the resin to form a cellular structure.

**foam inhibitor.** A surface-active chemical compound used in minute quantities to prevent or reduce *foaming*. Silicone fluids are frequently used as foam inhibitors.

**focal length.** In an optical microscope, the distance from the second principal point to the point on the axis at which parallel rays entering the lens will converge or focus.